



法國畫家筆下的中國兒童文學

鴻飛哪復計東西？當法國畫家遇上中國兒童文學

鴻飛東西文化交流事業臺北書展座談會會前資料

2008年2月11日

人生到處知何似？恰似飛鴻踏雪泥。泥上偶然留指爪，鴻飛那復計東西。 [宋，蘇軾]

鴻飛文化借重信鴿書店與法國館的號召力，在2008年臺北書展向在臺灣出版界辛勤耕耘的專業人士致意，並且介紹我們在法國推動出版計劃的環境、目標與具體內容，期待能夠為在場有興趣的人士提供一手的資訊，進而為臺灣與法國雙方文化界的交流提供一個見證與小小的願景。

座談會時間地點

2008年2月13日 5 pm - 5:45 pm / 世貿一館一區

座談會主題

鴻飛哪復計東西？當法國畫家遇上中國兒童文學

從法國圖書市場裏的中國小品文學談起，透過鴻飛文化所出版的五種法文童書繪本，點出這個著重“邂逅”與“對話”的創作與編輯過程所代表的挑戰與豐富內涵。

鴻飛文化創辦人背景

鴻飛文化兩個創辦人，一個來自臺灣，一個來自法國。本人葉俊良畢業於臺灣大學物理學系，畢業後前往巴黎維爾曼建築學院進修，獲得建築師資格，在巴黎一家建築師事務所服務。我曾經在英國牛津從事都市設計的研究。黎雅格先生畢業於巴黎索邦大學，從事法律史的研究，教學經驗豐富，同時也參與了 LAROUSSE 巴黎大觀 2001 的撰寫。

鴻飛文化創辦人來自兩個不同的文化，深深了解一個多元而且開放的文化觀點的重要性，期許讓文化差異變成個人成長的動力，並且透過出版品來分享這個正面的經驗。

法國出版環境與圖書市場

法文繪本具有**文學與美學啓蒙的功能**。這種特性在6歲至12歲年齡層的繪本尤其明顯。另外，關於**法國圖書呈現中國文化的方式**，一般讀者接觸到的不是經過大量改寫的中國故事，就是引經據典的嚴肅文學。以中國文化為背景的童書繪本，都是借助現代版的中國繪畫來構成比較強烈的視覺訴求，吸引讀者。

鴻飛出版品的特色

“**法國畫家筆下的中國兒童文學**”的含義是：

第一，透過小品文學，為法國讀者開闢一個新的管道來認識中國文化。也就是說，鴻飛繪本法文編輯的基礎是對原始中文創作的忠實翻譯，不加以改寫，以便完整重現作家的文學風格與意圖。

第二，邀請法國插畫家用心讀這個中國文學，再透過他個人的想像力與藝術手法，呈現他所感受到的意境，由他來帶領法國讀者走進一個新的文化領域，得到一個新的美感經驗。



當法國畫家遇上中國兒童文學

在實際操作上，這個構想涵蓋以下三個主要的面向：

第一，文字的選編

鴻飛文化編選的中文創作有幾個特性：它們出自於法國人不認識、也從來沒有被翻譯成法文的中文作家。它們具有文學價值，表達人本關懷，而且敘事內容簡單，含義深遠，小孩子看得懂，大人讀了也有益心靈。

第二，插畫家的選擇

我們尋找的不是會畫中國畫的法國畫家，而是有創意、願意自我挑戰的法國畫家。

第三，與插畫家的合作

我們交給畫家一份兩頁的“編輯細則”，它針對文字導讀、編輯概念、工作日程等項目，作為畫家創作的最終依據。在這個基礎之上，我們信賴藝術家的創意，鼓勵他盡情發揮。

精彩在過程

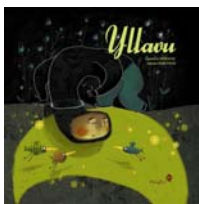
鴻飛文化已經出版的繪本有五種。它們收藏在鴻飛文化的第一個系列“福爾摩莎美麗島”叢書裏面。

“我看見了”作者是甘比羅法師，插畫家是 Samuel Ribeyron。

“螢火蟲之歌”與“中國月亮”取材自楊喚的兒歌與童話，插畫家是 Thomas Nys。

許地山的“再會”插畫家是 Delphine Bodet。

許地山的“愛流汐漲”插畫家是 Mélusine Thiry。



我看見了



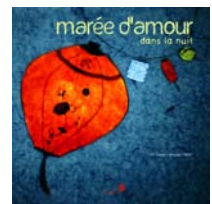
螢火蟲之歌



中國月亮



再會



愛流汐漲

我們將在座談會現場對這五本繪本的內容與製作過程，配合影像作進一步詳盡的介紹。

對於已經有製作繪本的經驗的插畫家，中國文學裏的意境與視覺元素比較容易與他們原有的專業基礎結合，在他們內心形成一種“**有機的轉化**”，間接表現在作品裏。而對於沒有繪本經驗的畫家，鴻飛文化的繪本帶有一種“**實驗劇場**”的性質，那種與異國文化交會擦撞而產生的創意火花，現場表現在畫幅上。我們希望這些風格不同的繪本能夠得到法國讀者的共鳴，讓喜歡繪本的法國小朋友與家長發現中國情意的天空，也為喜愛中國文學的法國讀者提供一種全新的美感經驗。

結語

作為中國文化圈的出版人，我們面對法國畫家必須要以態度嚴謹去履行兩個主要的任務：**建立清楚正確的地標，然後給藝術家自由翱翔的天空**。藝術家善用地標，就不會天馬行空，而能夠與中國情意產生真正的邂逅。另一方面，只有自由無礙的天空，藝術家才能夠帶領讀者乘著想像力的翅膀遨遊物外，在感動中有所成長。

臺北聯絡人：葉俊良

電話：0921-594793

電子郵件：contact@hongfei-cultures.com